

Fiorenzo TOSO

Dizionario Etimologico Storico Tabarchino
volume I (a-cüzò)

Il *Dizionario* è frutto di una ricerca sul campo condotta per circa dieci anni nelle comunità tabarchine di Carloforte e Calasetta, centri della Sardegna meridionale popolati nel corso del sec. XVIII da comunità liguri provenienti da una colonia stanziata in Tunisia a partire dalla prima metà del sec XVI. La raccolta è stata condotta secondo criteri innovativi, con la piena integrazione del raccoglitore nel contesto delle due comunità, fatto che ha consentito di documentare in maniera esaustiva un lessico di particolare interesse e ricchezza, i cui caratteri riflettono le vicende storiche e socio-economiche delle comunità tabarchine, rappresentative delle interrelazioni culturali che hanno coinvolto le popolazioni rivierasche del Mediterraneo tra tardo medio evo ed età moderna: la componente ligure preponderante si compone di una base originaria, importata in Tunisia prima e in Sardegna dopo dai coloni, arricchita da successivi apporti dovuti ai continui contatti mercantili con la madrepatria. Su questo nucleo si sono inserite componenti arabe e turche, sarde, siciliane e italiane meridionali, francesi, che danno conto del carattere composito di una società basata sullo sfruttamento di risorse economiche quali la pesca del corallo, la tonnara, l'agricoltura intensiva, le saline, il commercio marittimo ecc. Il patrimonio lessicale raccolto, di oltre ventimila voci, viene presentato secondo criteri lessicografici aggiornati; di ogni voce, trascritta in grafia fonetica, vengono chiariti, oltre alle funzioni grammaticali e ai significati, la diffusione presso le due comunità, la frequenza d'uso e altri aspetti rilevanti, esemplificati anche attraverso un'ampia documentazione fraseologica, la cui abbondanza si spiega con la sostanziale tenuta della dialettofonia, che fa delle comunità tabarchine un campo di estremo interesse anche dal punto di vista dello studio sociolinguistico. Il commento etimologico-storico rappresenta un altro aspetto rilevante della presentazione: di ogni voce viene fornita l'etimologia riconosciuta o probabile (con riferimenti alla letteratura scientifica), la prima attestazione in area ligure (se si tratta di voci appartenenti al fondo tabarchino originario), e, quando sia opportuno, la diffusione regionale ed extraregionale; i casi controversi dal punto di vista etimologico sono affrontati criticamente con ulteriori riferimenti alla bibliografia linguistica, e spesso vengono offerte nuove proposte basate su un'analisi approfondita di una documentazione storica in gran parte inedita. Nell'insieme, considerando anche la sostanziale conservazione in tabarchino di settori importanti del patrimonio lessicale ligure, il *Dizionario* finisce per rappresentare un ampio dizionario etimologico storico di area regionale nel quale si integrano, come elementi ulteriori di interesse, le componenti di prestito chiarite nelle loro origini e motivazioni. Il volume da *a* a *cüxuàu*, primo dei quattro previsti, descrive e commenta circa cinquemila voci; nell'ultimo tomo troveranno spazio un indice inverso italiano-tabarchino, un indice onomasiologico ed altri repertori atti a facilitare la consultazione dell'opera, che si configura come un contributo di particolare rilievo per la conoscenza delle aree linguistiche coinvolte, la Liguria e la Sardegna in primo luogo.